

Selección de proyectos relacionados con la Traducción y/o Interpretación de profesores y colaboradores del máster

CHEVELEVA, ALEXANDRA

Título del proyecto: TRANSLATIO: Analogía, equivalencia, polivalencia y transferibilidad como fundamentos retórico-culturales e interdiscursivos del arte de lenguaje: literatura, retórica, discurso

Entidades financiadoras: Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades; La Unión Europea

Referencia: PGC2018-093852-B-I00

Cuantía de la subvención: 45.980 euros

Entidades participantes: Universidad Autónoma de Madrid

Duración: 01/01/2020 - 31/12/2022

Investigador responsable: Tomás Albaladejo Mayordomo; Francisco Javier Rodríguez Pequeño

Número de Investigadores participantes: 16

Dedicación: A tiempo parcial.

RICO, CELIA

Organismo internacional

Título del proyecto: Advanced Long-distance Language Education System

Acrónimo: ALLES

Referencia: IST-2001-34246

Convocatoria: Comisión Europea, V programa marco

Investigadora principal (consorcio internacional): Celia Rico Pérez

Duración: 16 meses (inicio 01/04/2202)

Financiación: 376.148€

Organismo nacional

Título del proyecto: Representaciones originales, traducidas e interpretadas de la(s) crisis de refugiados: triangulación metodológica desde el análisis del discurso basado en corpus.

Acrónimo: RE-CRI

Referencia: PID2019-108866RB-I00

Convocatoria y organismo financiador: Ayudas a "Proyectos de I+D+i" en el marco de los programas estatales de generación de conocimiento y fortalecimiento científico y tecnológico del sistema de I+D+i orientada a los retos de la sociedad, convocatoria 2019. Ministerio de Ciencia e Innovación

Investigadora principal: María Calzada (UJI)

Duración: 1 de junio de 2020 – 30 de junio de 2023

Financiación: 42.592€

Régimen de dedicación: Tiempo completo

Título del proyecto: Red temática sobre tecnologías de la traducción - red tetratec
Modalidad de proyecto: De demostración, proyectos piloto, de formulación conceptual
y diseño de productos y de procesos o servicios
Ámbito geográfico: Nacional
Grado de contribución: Investigador/a
Entidad de realización: Universitat Autònoma de Barcelona
Tipo de entidad: Universidad
Nombres investigadores principales (IP, Co-IP): Pilar Sánchez Gijón; Celia Rico Pérez
Nº de investigadores/as: 6 Nº de personas/año: 6
Tipo de participación: Miembro de equipo
Nombre del programa: Redes de investigación, Subprograma estatal de generación del
conocimiento
Cód. según financiadora: RED2018-102428-T
Fecha de inicio-fin: 01/01/2020 - 31/12/2021 Duración: 2 años - 24 meses
Entidad/es participante/s: Universidad Europea de Madrid; Universidad de Alicante;
Universitat Oberta de Catalunya
Cuantía total: 28.400 €
Régimen de dedicación: Tiempo parcial

Título del proyecto: Prevención de epidemias infecciosas mediante protocolos *eHealth*
multilingües.
Investigadora responsable: Celia Rico Pérez
Grado de contribución: Coordinador del proyecto total, red o consorcio
Entidad de realización: Cátedra Asisa
Nº de investigadores/as: 4
Tipo de participación: Investigador principal
Nombre del programa: Cátedra Asisa
Fecha de inicio-fin: 2019 – 2020
Cuantía total: 6.000 €
Régimen de dedicación: Tiempo completo

Título del proyecto: PROJECTA-U: USUARIOS DE TRADUCCION AUTOMATICA (FFI2016-
78612-R)
Grado de contribución: Investigador/a
Entidad de realización: Universitat Autònoma de Barcelona
Tipo de entidad: Universidad
Nombres investigadores principales (IP, Co-IP): Olga Torres Hostench; Celia Rico Perez
Entidad/es financiadora/s: Ministerio de economía y competitividad
Fecha de inicio-fin: 2017 - 2019
Cuantía total: 40.000 €
Régimen de dedicación: Tiempo completo

Título del proyecto: ProjecTA (Proyectos de traducción con Traducción Automática
estadística y posesión)

Grado de contribución: Investigador/a
Entidad de realización: Universitat Autònoma de Barcelona
Tipo de entidad: Universidad
Nombres investigadores principales (IP, Co-IP): Olga Torres Hostench
Nº de investigadores/as: 9
Nombre del programa: Convocatoria 2013 de «Retos Investigación»: Proyectos de I+D+I del Programa
Estatal de I+D+I Orientada a los Retos de la Sociedad
Fecha de inicio-fin: 2015 - 2018
Cuantía total: 48.400 €

Título del proyecto: Estudio de viabilidad para la implantación de la Traducción Automática en las empresas de traducción
Grado de contribución: Coordinador/a científico/a
Entidad de realización: Universidad Europea de Madrid
Nº de investigadores/as: 3
Nombre del programa: Ministerio de economía y competitividad (AEI-010300-2014-32)
Fecha de inicio-fin: 2014 - 2015
Cuantía total: 52.140 €

Título del proyecto: Miembro de la Red para la formación de posteditores
Grado de contribución: Investigador/a
Entidad de realización: Universitat Autònoma de Barcelona
Tipo de entidad: Universidad
Nombres investigadores principales (IP, Co-IP): Pilar Sánchez Gijón
Nº de investigadores/as: 10
Entidad/es financiadora/s:
Ministerio de Ciencia e Innovación en la Acciones Complementarias, Modalidad B (Acciones concertadas de carácter científico-técnico, redes)
Tipo de entidad: Agencia Estatal
Fecha de inicio-fin: 2012 - 2014
Cuantía total: 8.000

Organismo autonómico

Título del proyecto: INMIGRA3. La población migrante en la Comunidad de Madrid: factores lingüísticos, comunicativos, culturales y sociales del proceso de integración y recursos lingüísticos de intervención. (H2019/HUM-5772)
Grado de contribución: Coordinador/a científico/a
Entidad de realización: Universidad Europea de Madrid
Tipo de entidad: Universidad
Investigador principal: Florentino Paredes García (UAH)
Nº de personas/año: 25

Nombre del programa: Consejería de Ciencia, Universidades e Innovación, convocatoria de ayudas para la realización de programas de actividades de I+D entre grupos de investigación de la Comunidad de Madrid en Ciencias Sociales y Humanidades

Fecha de inicio-fin: 2020 - 2023

Cuantía total: 225.400 €

Régimen de dedicación: Tiempo completo

Título del proyecto: La población migrante de la comunidad de Madrid: estudio multidisciplinar y herramientas para la integración sociolingüística. IN.MIGRA2-CM (S2015/HUM-3404)

Grado de contribución: Coordinador/a científico/a

Entidad de realización: Universidad Europea de Madrid

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP): Florentino Paredes García; Celia Rico Pérez

Nº de investigadores/as: 20

Entidad/es financiadora/s:

Consejería de Educación- Comunidad de Madrid

Nombre del programa: Consejería de Educación, Juventud y Deporte, Comunidad de Madrid.

Fecha de inicio-fin: 2015 - 2017

Cuantía subproyecto: 180.000 €

Régimen de dedicación: Tiempo completo

Título del proyecto: INMIGRA 2007-CM (P2007/HUM-0475) La población migrante de la comunidad de Madrid: estudio multidisciplinar y herramientas para la integración sociolingüística. Grado de contribución: Coordinador/a científico/a

Entidad de realización: Universidad Europea de Madrid

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP): Florentino Paredes García; Celia Rico Pérez

Nº de investigadores/as: 20

Entidad/es financiadora/s: Consejería de Educación- Comunidad de Madrid

Nombre del programa: Consejería de Educación, Juventud y Deporte, Comunidad de Madrid.

Fecha de inicio-fin: 2007-2009

Cuantía subproyecto: 180.000 €

Régimen de dedicación: Tiempo completo

Convocatorias universidad

Título del proyecto: TRADUCCIÓN Y TECNOLOGÍA EN LA COMUNICACIÓN MULTILINGÜE Y SITUACIONES DE EMERGENCIA. CRISISTRANS

Grado de contribución: Investigador/a

Entidad de realización: Universidad de Alcalá Tipo de entidad: Universidad

Nombres investigadores principales (IP): María del Mar Sánchez Ramos

Nº de investigadores/as: 4
Nombre del programa: Universidad de Alcalá
Fecha de inicio-fin: 2019 - 2020
Cuantía total: 3.500 €
Régimen de dedicación: Tiempo completo

Título del proyecto: GRUPO DE INNOVACIÓN DOCENTE EN TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA Y POSESIÓN POSEDITrad (UV-SFPIE_PID19-1096107)
Grado de contribución: investigadora
Entidad de realización: UNIVERSIDAD DE VALENCIA DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA INGLESA Y ALEMANA
IP: Diana González
Nombre del programa: Universidad de Valencia
Fecha inicio-fin. 2019-2020
Cuantía total: 6.000€
Dedicación: parcial

Título del proyecto: Estudio de mercado de la traducción en España.
Entidad financiadora: Universidad Europea (2015/UEM10).
Duración 2015
Investigador responsable: Dra. Celia Rico.
Número de investigadores participantes: 8

Título del proyecto: "SIERTERM" (2014 UEM 09)
Entidad financiadora: Universidad Europea de Madrid, dirigido por el Dr. Fernando Contreras. Cuantía del proyecto: 5.800€. Duración: 1 año

Título del proyecto: "Glosario terminológico plurilingüe en el ámbito humanitario: HUMANTERM (ES-FR-EN-CH-RU-AR)" (2012 UEM 09), proyecto financiado por la Universidad Europea de Madrid, dirigido por el Dr. Fernando Contreras. Cuantía del proyecto: 5.800€. Duración: 1 año.

Título del proyecto: ELECTRA (Desarrollo de materiales electrónicos para la enseñanza de la traducción), proyecto financiado por la Universidad Europea de Madrid, Duración: 2005 (12 meses). IP: Celia Rico Pérez

Título del proyecto: "Actitudes Lingüísticas y Sociales de los Inmigrantes de Origen Senegalés (ALISIOS)", (2011/UEM03), proyecto financiado por la Universidad Europea de Madrid, dirigido por la Dra. Heike Pintor. Cuantía del proyecto: 4.000€. Duración: 1 año.

Miembro del equipo de investigación "Gestión del aula multicultural" (2007/UEM02), proyecto financiado por la Universidad Europea de Madrid

Título del proyecto: Observatorio de Tecnologías de la Traducción, referencia TIC2002-11705-E, "Convocatoria de acciones especiales" del Ministerio de Ciencia y Tecnología (BOE de 11 de junio de 2002).

VERCHER, ENRIQUE

Título del proyecto: HUM-1937 Análisis de la valoración cualitativa y cuantitativa en la visión el mundo en las lenguas rusa y española

Entidad financiadora: Junta de Andalucía

Código: HUM-1937

Cuantía de la subvención: n/a

Entidades participantes: Universidad de Granada / Grupo de Investigación HUM-0417 "Investigaciones de Filología Eslava"

Duración: desde 15-09-2006 hasta 30-09-2009

Investigador responsable: Enrique F. Quero Gervilla

Número de Investigadores participantes: 9

Dedicación: Parcial

Título del proyecto: Proyecto de innovación docente 09-150: El crisol de las literaturas eslavas (2ª parte): Enfoque multidisciplinar a través de las nuevas tecnologías

Entidad financiadora: Unidad de Innovación docente de la Universidad de Granada

Código: 09-150

Cuantía de la subvención: 2.798 €

Entidades participantes: Universidad de Granada / Grupo de Investigación HUM-734 "Paleografía y Codicología eslava" y Grupo de Investigación HUM-0417 "Investigaciones de Filología Eslava"

Duración: 26-11-2009 a 11-06-2012

Investigador responsable: José Antonio Hita Jiménez

Número de Investigadores participantes: 8

Dedicación: Parcial

Título del proyecto: Proyecto Europeo: AGLAYA, Estrategias de Innovación en Mitocrítica Cultural (H2019/HUM-5714)

Entidad financiadora: MICINN

Código: H2019/HUM-5714

Cuantía de la subvención: 208.380 €

Entidades participantes: 13 grupos de investigación de 7 universidades distintas

Duración: 2020-2022

Investigador responsable: José Manuel Losada

Número de Investigadores participantes: 135

Dedicación: Parcial

SANTAMARÍA, LETICIA

Proyectos de I+D+i financiados en convocatorias competitivas de Administraciones o entidades públicas y privadas

Título del proyecto: IDEO-TRANS: Ideological implications of intercultural translation

Modalidad de proyecto: De demostración, proyectos piloto, de formulación conceptual y diseño de productos y de procesos o servicios

Ámbito geográfico: Internacional no UE

Grado de contribución: revisora

Entidad de realización: Uniwersytet Adama Mickiewicza (Universidad Adam Mickiewicz), Poznan, Polonia

Ciudad entidad realización: Poznan, Polonia

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Iwona Kasperska

Nombre del programa: MARIE CURIE INTERNATIONAL ACTIONS FOR CAREER DEVELOPMENT (IOF), EUROPEAN COMMISSION

Cód. según financiadora: FP7-PEOPLE-2011-IOF , PIOFGA- 2011-301070

Fecha de inicio-fin: 01/09/2012 - 31/08/2015

Entidad/es participante/s: Expertos externos; Universidad Adam Mickiewicz, Poznan, Polonia; Universidad de Veracruz, Méjico

Cuantía total: 240.320,4 €

Resultados relevantes: Publicación de resultados en el libro "Ideologías en Traducción" (2016)

Aportación: Miembro del Comité Científico de la publicación Ideologías en Traducción (2016). Nueva York: Peter Lang.

Revisora de artículos científicos. Más detalles del proyecto en CORDIS, Servicio de Información Comunitario sobre Investigación y

Desarrollo: http://cordis.europa.eu/project/rcn/104319_es.html

VIGIER, FRANCISCO

Investigador.

Título del proyecto: *Compilación de un macrocorpus para la generación de recursos multilingües en al ámbito inmobiliario (español-inglés/francés/italiano) (INMOCOR).*

Plan Andaluz de Investigación, Desarrollo e Innovación (PAIDI 2020).

Modalidad A: Proyectos frontera o desarrollo de tecnologías emergentes. (Ref. P20-00109)

Duración: Del 1/6/2021 al 1/6/2023 (24 meses).

Investigador principal: Miriam Seghiri Domínguez.

Cuantía: 63.225 €.

Investigador.

Título del proyecto: *Necesidades de Traducción e Interpretación en las Entidades de Acogida a Refugiados en Andalucía: Investigación y Compromiso Social.*

Plan Propio de Investigación, Vicerrectorado de Investigación y Transferencia de Tecnología, UPO.

Duración: 01/12/2020-31/12/2021.

Investigador principal: Estela Martín Ruel.

Cuantía: 7500 €.

Investigador principal.

Título del proyecto: *La traducción y revisión de documentación del Centro de Acogida a Refugiados de Sevilla: investigación y formación en Traducción y compromiso social.*

Vicerrectorado de Investigación y Transferencia de Tecnología, UPO.

Plan de Fortalecimiento para la I+D+i financiado por la Consejería de Economía y Conocimiento de la Junta de Andalucía (Rfª PF1701).

Duración: 04/12/2017-04/12/2018.

Cuantía: 7500 €.

Investigador.

Título del proyecto: *La calidad de la traducción como factor de garantía del proceso penal: Desarrollo de recursos al servicio de los intérpretes judiciales de rumano, árabe, chino, francés e inglés.*

Investigadoras principales: Mariana Orozco Jutorán y Carmen Bestué Salinas, Universitat Autònoma de Barcelona.

Financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad.

Duración: 01/01/2015-31/12/2017.

Cuantía: 50000 €.

Investigador.

Título del proyecto: *QUALETRA, Quality in Legal Translation.*

Investigador principal: Hendrik Kockaert, Universidad Católica de Lovaina.

Financiado por la Dirección General de Justicia de la Comisión Europea.

Duración: 01/11/2012-31/10/2014.

Cuantía: 704 849,57 €.

Investigador.

Título del proyecto: *Adquisición de la competencia cultural e intercultural en la formación de traductores (ACCI).*

Investigador principal: Dorothy Kelly, Universidad de Granada.

Financiado por la Dirección General de Universidades.

Duración: 01/10/2006-30/09/2009.

Cuantía: 25 410 €.

EL-MADKOURI MAATAOUI, MOHAMED

Título del proyecto: "Diccionario "Coruña" de la lengua española actual (Continuación)"

Investigador principal: José Álvaro Porto Dapena.

Referencia del proyecto: FFI2011-23064

Entidad financiadora: Ministerio de Ciencia e Innovación

Duración: 01/01/2012-31/12/2014

Financiación recibida: 58.080 €

Título del proyecto: “Semántica latino-románica: unidades de significado procedimental. Diferencias conservadoras e innovadoras del latín al español y afinidades con otras lenguas”.

Investigador principal: Benjamin García-Hernández

Referencia del proyecto: FFI2012-34826

Entidad financiadora: Ministerio de Economía y Competitividad

Duración: 01/01/2013-31/07/2016

Financiación recibida: 17.550 €

Título del proyecto: “Comunicación especializada y terminografía: usos terminológicos relacionados con los contenidos y perspectivas actuales de la semántica léxica”.

Investigador principal: Miguel Casas Gómez

Referencia del proyecto: FFI2014-54609-P

Entidad financiadora: Ministerio de Economía y Competitividad

Duración: 01/01/2015-31/12/2018

Financiación recibida: 54.450 €

Título del proyecto: “The third way: Prepositional Adverbials from Latin to Romance”

Investigador principal: Martin Hummel

Referencia del proyecto: P 30751-G30

Entidad financiadora: Austrian Science Fund (FWF)

Duración: 01/01/2018-01/01/2021

Financiación recibida: 378.221,25 €

Título del proyecto: “Dimensiones metacognitivas en la adquisición, las alteraciones clínicas del lenguaje y la práctica interlingüística. Un enfoque pluridisciplinar”.

Investigador principal: Ángel López García-Molins y Carlos Hernández

Referencia del proyecto: FFI2017-84951-P

Entidad financiadora: Ministerio de Economía y Competitividad

Duración: 01/01/2018-31/12/2020

Financiación recibida: 42.350 €

Título del proyecto: “Errores en los exámenes de traducción directa (inglés/árabe-español) general y especializada: análisis, tipificación e influencia de la lengua inglesa”

Investigador principal: Esther Vázquez y del Árbol

Referencia del proyecto: CCG10-UAM/HUM-5665

Entidades financiadora: Universidad Autónoma de Madrid-CAM (BOCM de 22 enero 2010)

Dotación: 6.000

Título del proyecto: “Lenguaje de la Administración Pública en el Ámbito de la Extranjería: Estudio Multilingüe e Implicaciones Culturales (LADEX)

Investigador principal: María Mercedes Eurrutia

Miembro: Mohamed el Madjuri

Referencia del proyecto: FFI2011-30214

Entidad financiadora: Ministerio de Ciencia e Innovación.

Desde: 01/01/12

Dotación: 43.000 €

Título del proyecto: “TeMCU: Training Teachers for the Multicultural Classroom at University”

Investigador principal: Dorothy Kelly

Coordinadora e investigadora: Catherine Way

Entidad financiadora: Programa Sócrates de la Unión Europea (Acción 6)

Participantes: grupos Universidades Europeas: Granada, Limerick (Irlanda), John Moores (UK) Ljubljana (Eslovenia), Chipre.

Duración: diciembre de 2003-marzo de 2006

Dotación: 187.819€

Título del proyecto: “Diccionario electrónico multilingüe de verbos amplios de movimiento (andar, ir, venir y volver)”

Investigador principal: Elena de Miguel

Referencia del proyecto: FFI2009-12191

Entidad financiadora: Ministerio de Ciencia e Innovación

Duración: de 2010 hasta 2012

Dotación: 31.460 €

Título de proyecto: “Conceptualización y evaluación de la creatividad en traducción: aplicaciones docentes y profesionales”.

Investigador principal: Ana María Rojo

Miembro: María Ángeles Orts

Entidad financiadora: Fundación SÉNECA

Duración: de 01/07/2015 hasta 30/06/2018

Dotación: 11.220 €

